

Úterý  
17.9.

C Program Z

- 9.00—9.20 zahájení
- Panel 1**
- 9.20—9.40 Valerij Petročenko (USA) Hledání archetypu  
9.40—10.00 Jelena Michajlik (Austrálie) Zóna dvojjazyčnosti: Kolymské povídky jako generativní stroj  
10.00—10.20 Franciszek Apanowicz (Polsko) Rozbité zrcadlo. O principech cyklizace v Kolymských povídkách Varlana Šalamova  
10.20—10.40 Leona Tokor (Izrael) Revize pojmu „hrdinství“ v Šalamovových povídkách  
10.40—11.00 diskuse  
11.00—11.20 přestávka
- Panel 2**
- 11.20—11.40 Tomáš Glanc (Česká republika) Táborevé předměty a jejich muzeifikace (v literatuře)  
11.40—12.00 Laura Kline (USA) Pravdivost psychologického traumatu: Kolymská povídka prizmatem klinické psychologie  
12.00—12.20 Ljubov Jurgenson (Francie) Skica krajiny jako metatext v Šalamovově próze  
12.20—12.40 diskuse  
12.40—14.00 oběd
- Panel 3**
- 14.00—14.20 Robert Hugh Chandler (Velká Británie) Dějiny ruské poezie prizmatem Kolymy  
14.20—14.40 Valerij Jesipov (Rusko) „Ještě je živa, Rus“ (motivy ruských dějin v Kolymských sešitech V. T. Šalamova)  
14.40—15.00 Jan Machonin (Česká republika) Dokumentárnost prózy Šalamova jako literární strategie  
15.00—15.20 diskuse  
15.20—15.40 přestávka
- Panel 4**
- 15.40—16.00 Michael Nicholson (Velká Británie) Ohlasy lefovské „literatury faktu“ a novinářské zkušenosti Šalamova 30. let v procesu hledání žánru spisovatele po Kolymě  
16.00—16.20 Jakov Kloc (USA) Varlam Šalamov očima ruské emigrace  
16.20—16.40 Michail Michejev (Rusko) O Šalamovovi – z deníků Alexandra Gladkova let 1964–1972  
16.40—17.00 diskuse  
18.00 výstava „Život nebo literatura. Vypravěč Varlam Šalamov“

Středa  
18.9.

- Překladatelská sekce 1**
- 9.00—9.30 John Glad (USA) Zakázané umění: pojetí literárního překladu v rámci mě všeobecné teorie umění  
9.30—9.50 Gabriele Leupold (Německo) Šalamov v němčině  
9.50—10.10 Tatjana Vaksbergová (Bulharsko) Překlady Varlana Šalamova do bulharštiny v letech 1990–2010: příčiny nezbytnosti rozsáhlých komentářů  
10.10—10.30 Wu Jiayou (Čína) Šalamov v Číně. Problémy překladu povídky Limba  
10.30—10.50 diskuse  
10.50—11.10 přestávka
- Překladatelská sekce 2**
- 11.10—11.30 Ksenija Džakonova, José Mateo Puig (Španělsko – Katalánsko) Umění v Šalamovově próze, aneb Kolymské povídky v katalánštině  
11.30—11.50 Anna Guninová (Velká Británie) Přístupy k překladu Kolymských povídek Varlana Šalamova  
11.50—12.10 Světlana Uskova (Rusko) Prezentace Ústavu překladu a Programu podpory ruské literatury na dialektických jazycích v letech 2012–2018  
12.10—12.30 diskuse  
12.30—14.00 oběd
- Panel 5**
- 14.00—14.20 Adam Hradilek, Jan Dvořák (Česká republika) Československé oběti politických represí v SSSR  
14.20—14.40 Sergej Solovjov (Rusko) „Navléknout době náhubek“: Varlam Šalamov jako životopisec  
14.40—15.00 Franziska Thun-Hohenstein (Německo) Fantiků životů: k poetice (autobiografických) textů Varlana Šalamova  
15.00—15.20 diskuse  
15.20—15.40 přestávka
- Panel 6**
- 15.40—16.00 Boris Belenkin (Rusko) Pohled Šalamova jako autora memóráů na rozkol 20. let: „obnovlenec“ na stránkách Čtvrté Vologdy a v společensko-historických a církevních dějích SSSR 20. a 30. let  
16.00—16.20 Anne Krier (Švýcarsko) Cesta peklem. Šalamovova poetika metamorfózy a ruská trestanecká a lágrová literatura  
16.20—16.40 Sergej Agišev (Rusko) Svět zločinů v díle Varlana Šalamova: objekt a text  
16.40—17.00 diskuse  
19.00 „Varlam Šalamov: Levý břeh“  
Uvedení druhého dílu českého překladu sebraných spisů Varlana Šalamova

Čtvrtek  
19.9.

- Panel 7**
- 9.30—9.50 Alexandr Rigosik (Rusko) Historické aspekty zahraničních vydání díla V. T. Šalamova  
9.50—10.10 Irina Někrasovová (Rusko) Recepce osobnosti Varlana Šalamova v umělecké, memoárové a životopisné literatuře  
10.10—10.30 Jefim Gofman (Ukrajina) Záhada Náhrobního nápisu  
10.30—10.50 diskuse  
10.50—11.10 přestávka
- Panel 8**
- 11.10—11.30 Josefina Lundblad (USA) Gulag na scéně: divadelní hra Varlana Šalamova Anna Ivanovna v kontextu sovětské politiky a dějin ruského divadla  
11.30—11.50 Anna Gavrilovová (Rusko) Varlam Šalamov a sovětská cenzura 50. a 70. let (na základě korespondence s redakcemi časopisů a novin)  
11.50—12.10 Irina Galkovová (Rusko) Radion Vaskov – hrdina Šalamovovy prózy  
12.10—12.30 diskuse  
12.30—14.00 oběd
- Panel 9**
- 14.00—14.20 Radka Bzonková (Česká republika) Poetika dokumentárnosti: Šalamov – Puškin – Terc  
14.20—14.40 Mark Goloviznin (Rusko) Medicína v životě a díle Varlana Šalamova 19. a 20. století  
14.40—15.00 Justyna Tymieniecka-Suchanek (Polsko) Šalamov a ekoetika?  
15.00—15.20 diskuse  
15.20 zakončení konference  
19.00 „Otče náš“  
Vystoupení Komorního činoherního souboru (Rusko, Vologda) s představením „Otče náš“ na motivy Kolymských povídek Varlana Šalamova

Pátek  
20.9.

9.00 výlet účastníků konference do pracovního tábora Vojna u Příbrami

Národní knihovna České republiky – Slovanská knihovna  
Občanské sdružení shalamov.ru  
Ústav pro studium totalitních režimů

Mezinárodní odborná konference

„Zákon o odporu rozpadu“:  
zvláštnosti prózy a poezie  
Varlana Šalamova a jejich  
vnímání na počátku  
21. století

17.–19. září 2013  
zahájení 17. září  
v 9.00 hod.

Sál Boženy Němcové,  
Památník národního písemnictví  
(Strahovské nádvoří 1/132, 118 38 Praha 1)

paralelní projekt

výstava

„Život nebo literatura.  
Vypravěč Varlam Šalamov“

18. září – 26. října 2013  
vernisaž 17. září  
v 18.00 hod.

Výstavní chodba v přízemí Klementina  
(Národní knihovna ČR, Klementinum 190,  
110 00 Praha 1)

Kurátoři výstavy:  
Wilfried F. Schoeller  
a Christina Links

Organizátoři:  
Literaturhaus Berlin,  
Slovanská knihovna

Expozice nabízí panoramatický obraz gulagu, stalinských perzekucí a individuální snahy o přežití v době stalinského režimu. Hlavní postavou je patrně nejvýraznější literární svědek Kolymy, centra nejhrošších a nejkřutějších sovětských lágřů. Výstava prezentuje v prvé řadě dokumenty z Šalamovovy pozůstalosti, mj. dopisy A. Solženicyna a B. Pasternaka, a také četné exponáty ruských muzeí. Výstava se koná za podpory Německé federální kulturní nadace.

Doprovodný program

„Varlam Šalamov: Levý břeh“

18. září 2013, 19.00 hod.  
Uvedení druhého dílu českého překladu sebraných spisů Varlana Šalamova

Knihovna  
Václava Havla,  
Café Montmartre (Řetězová 7,  
110 00, Praha 1)

Večer věnovaný druhému vydanému dílu sebraných spisů Varlana Šalamova uvede rusista a autor překladu Jan Machonin, který bude také moderovat diskusi se zahraničními hosty. Valerij Jesipov, ruský literární historik a přední znalec Šalamovova života a díla uvede svou nedávno vydanou biografii V. Šalamova a pohovoří o málo

známých a kontroverzních okamžicích autorova života; americký slavista John Glad, jehož vůbec první anglický překlad Kolymských povídek byl vydán v roce 1980 v USA a získal Šalamovovi slávu po celém světě, pohovoří o tom, jak se Šalamovovy rukopisy dostávaly na Západ a o okolnostech jejich prvních zahraničních vydání.

„Otče náš“

19. září 2013, 19.00 hod.  
vystoupení Komorního činoherního souboru (Rusko, Vologda) s představením „Otče náš“ na motivy Kolymských povídek Varlana Šalamova

Literární kavárna  
Řetězová – suterén  
(Řetězová 10, 110 00, Praha 1)  
**Představení proběhne v ruštině.**

Představení je inspirováno Kolymskými povídkami Varlana Šalamova a jeho autobiografickou novelou Čtvrtá Vologda. Hrdina představení – Krist – se vrací z pekla kolymských tábůrů do otcovského domu. Hlavním tématem představení je spor Krista se slepým otcem, pravoslavným knězem.

Je to spor s otcem pozemským o Otce nebeského. Sled myšlenek vyvolává vidění – situace ze života v lágřu, která nepřipouští existenci Boha. Na konci představení zůstává Krist sám, tváří v tvář otázkám, na které se mu nepodařilo najít odpověď.

Partneři konference:  
Fond Michaila Prochorova  
Ústav překladu v Moskvě  
Památník národního písemnictví  
Nadační fond angažovaných nestraníků  
Knihovna Václava Havla  
Nakladatelství GplusG



Варлам ШАЛАМОВ

ústav pro studium totalitních režimů



G+G

Nadační fond angažovaných nestraníků



Фонд Михаила Прохорова



AD VERBUM